

ÖZGEÇMİŞ

Öğretim Görevlisi Dr. Ceyda Özmen

e-mail: cey_ozmen@yahoo.com

ÖĞRENİM DURUMU:

Lisans : Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık, 2004

Yüksek Lisans : Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü İngilizce Mütercim Tercümanlık, 2010

Doktora : Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2016

AKADEMİK ÜNVANLAR VE

GÖREV YERLERİ:

Okutman : Adnan Menderes Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, 2005-2011

Öğretim Görevlisi : Ege Üniversitesi, İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011-halen

LİSANSÜSTÜ TEZ BİLGİLER:

1) Doktora Tezi :

The Periodical as a Site of Translational Inquiry into Hollywood-Driven Vernacular Modernism: The Turkish Film Magazine Yıldız (1938–1954)

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Prof. Dr. Saliha Paker

2) Yüksek Lisans Tezi :

From Movie/Script to Novel: Translated Popular Cinema Novels in Turkey from 1944 to 1957

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak

YAYINLAR:

Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

Özmen C. (2017). Vernacular Modernism via Translation: Classical Hollywood in Yıldız Film Magazine (1938-1954). Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi (MLA), No: 23

Özmen, C. (2017). Özdemir Asaf's Translation of The Ballad of Reading Gaol: A Bermanian Approach. Interactions (MLA), 26.1-2.

Özmen, C. (2016). Translating Science in the Ottoman Empire: Translator-educators as 'Agents of Change' in the Ottoman Scientific Repertoires (1789-1839). Osmanlı Araştırmaları/The Journal of Ottoman Studies (AHCI), XLVIII.

Kitap ve Kitaplarda Bölümler

Özmen, C. (2016). Filmleri Çeviriden Okumak: Türkiye'de 'Sinema-Roman'. Türk Film Araştırmalarında Yeni Yönelimler 12.

Özmen, C. (2011). From Movie/Script to Novel, Translated Popular Cinema Novels in Turkey from 1944-1957. Germany, Lambert Academic Publishing.

Diğer Yayınlar

Özmen, C. (2016). Yıldız Film Magazine (1938-1954) Contents Database,

[http://translation.ege.edu.tr/ingilizce_tercumanlik/uploads/files/YILDIZ_CONTENTS_DATABASE\(1\).pdf](http://translation.ege.edu.tr/ingilizce_tercumanlik/uploads/files/YILDIZ_CONTENTS_DATABASE(1).pdf)

BİLDİRİLER:

Özmen C. (2017). Yıldız Film Magazine as ‘Turkish Photoplay’: Hollywood-Driven Modernity in Transnational/Translational Perspective. The Transnational American Periodical, London, England.

Özmen, C. and Işıklar-Koçak, M. (2015). Mapping Retranslations Across Media: Intermedial Retranslations in the Repertoires of Cinema and Popular Literature. Retranslation in Context II, Istanbul, Turkey.

Özmen, C. (2013). Retranslation as Resistance: The Retranslations of H.C. Armstrong’s Grey Wolf on Atatürk. Retranslation in Context I, Istanbul, Turkey.

Özmen, C. (2011). Translated Popular Cinema Novels in Turkey from 1933 to 1960. The Intellectual Silk Road: Cross-Media and Cross-Cultural Adaptations, Istanbul, Turkey.

Özmen, C. (2009). Türk Kültür Repertuarı İçinde Çeviri Sinema-Romanlarının Sorunsallaştırılması. Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu, Istanbul, Turkey.

Çağrılı Konuşma

Özmen C. (2017). The (Re)translations of a Controversial Biography: H.C. Armstrong’s Grey Wolf in Turkish, İzmir University of Economics, İzmir, Turkey.